



讀語句上簡單



教育部

【目錄】

*小提醒：點擊藍字即可播放音檔。

一、人際	3
二、交通	16
三、食物	17
四、動作	21
五、倚家	27
六、天文地理	30
七、日常用品	32
八、生活娛樂	37
九、行業生產	40
十、品行樣貌	45
十一、思想行為	50
十二、時間空間	58
十三、動物植物	60
十四、教育文化	62
十五、經濟用度	65
十六、醫療健康	69

08	<p>伊閣咧起無空矣。</p> <p>I koh teh khí-bô-khang--ah.</p> <p>●華 他又在找碴了。</p>
09	<p>伊是阮桃仔內的。</p> <p>I sī guán thiâu-á-lāi--ê.</p> <p>●華 他是我們同宗的。</p>
10	<p>一句話盤來盤去。</p> <p>Tsīt kù uē puânn lâi puânn khì.</p> <p>●華 一句話傳來傳去。</p>
11	<p>伊共人煮囡仔。</p> <p>I kā lâng tshuā gín-á.</p> <p>●華 他幫別人照顧小孩。</p>
12	<p>燒燒面焐人冷尻川。</p> <p>Sio-sio bīn ù lâng líng kha-tshng.</p> <p>●華 熱臉貼人冷屁股。</p>
13	<p>我已經輸甲貼底矣。</p> <p>Guá í-king su kah tah-té--ah.</p> <p>●華 我已經輸到底了。</p>
14	<p>遐的數就準拄好矣。</p> <p>Hia-ê siàu tō tsún-tú-hó--ah.</p> <p>●華 那些帳就算扯平了。</p>

	這擺的機會是拄遑拄遑。
22	Tsit pái ê ki-huē sī tú-tshiāng-tú-tshiāng ● 華 這次的機會是碰巧。
	食物仔到喙口才交落去。
23	Tsiáh-mih-á kàu tshui-kháu tsiah ka-láuh--khì. ● 華 東西到嘴邊了才掉下去。意同「煮熟的鴨子飛了。」
	槁頭欲對佗位落手才好？
24	Sit-thâu beh tuì tó-uī lōh-tshiú tsiah hó? ● 華 工作要從哪裡著手才好？
	伊猶未講煞，毋通僭話。
25	I iáu-buē kóng-suah, m̄-thang tsiam-uē. ● 華 他還沒有說完，不要搶話。
	你按呢做有淡薄仔袂和。
26	Lí án-ne tsò ū tām-pòh-á bē-hô. ● 華 你這麼做有點划不來。
	伊是我拄過上歹剃頭的人。
27	I sī guá tú--kuè siōng pháinn-thì-thâu ê lâng. ● 華 他是我遇過最難應付的人。
	感情的代誌是袂當勉強的。
28	Kám-tsîng ê tãi-tsi sī bē-tàng bián-kióng--ê. ● 華 感情的事是勉強不來的。

36	<p>想袂到個兩個會冤家變親家。</p> <p>Siūnn bē kàu in n̄ng ê ē uan-ke piàn tshin-ke.</p> <p>●華 想不到他們兩個人會冤家變親家。</p>
37	<p>你講甲哩哩囉囉，我聽攏無！</p> <p>Lí kóng kah li-li-lo-lo, guá thiann lóng bô!</p> <p>●華 你講得不清不楚，我都聽不懂！</p>
38	<p>共伊講一句，按呢就袂直矣。</p> <p>Kā i kóng--tsit-kù, án-ne tō bē-tit--ah.</p> <p>●華 說他一句，就這樣沒完沒了了。</p>
39	<p>這件代誌你去共個小掌一下。</p> <p>Tsit kiānn tāi-tsì lí khì kā in sió so--tsit-ē.</p> <p>●華 這件事情你去安撫他們一下。</p>
40	<p>你毋通掛意，我會趕緊轉來。</p> <p>Lí m̄-thang kuà-ì, guá ē kuánn-kín tng--lâi.</p> <p>●華 你不要掛念，我會趕快回來。</p>
41	<p>這層代誌咱頂過已經講過矣！</p> <p>Tsit tsân tāi-tsì lán tng--kuè í-king kóng--kuè--ah!</p> <p>●華 這件事情我們上次已經說過了！</p>
42	<p>管待伊喔！叫伊家己想辦法。</p> <p>Kuán-thāi--i--ooh! Kiò i ka-kī siūnn pān-huat.</p> <p>●華 管他的！叫他自己想辦法。</p>

50	<p>我猶未講煞，你先莫插話好無？</p> <p>Guá iáu-buē kóng-suah, lí sing mài tshah-uē hó--bô?</p> <p>●華 我還沒說完，你先別插嘴好嗎？</p>
51	<p>你毋通共序大人按呢應喙應舌。</p> <p>Lí m̄-thang kā sī-tuā-lâng án-ne ìn-tshuì-ìn-tsih.</p> <p>●華 你不要這樣和長輩頂嘴。</p>
52	<p>心事無人知，我鬱甲足艱苦的。</p> <p>Sim-sū bô lâng tsai, guá ut kah tsiok kan-khóo--ê.</p> <p>●華 心事沒有人知道，我壓抑得很難過。</p>
53	<p>好歹命敢是註好好的？這真歹講。</p> <p>Hó-pháinn miā kám sī tsù-hó-hó--ê? Tse tsin pháinn-kóng.</p> <p>●華 命運好壞是註定好的嗎？這很難說。</p>
54	<p>伊真有福氣，後生新婦攏誠有孝。</p> <p>I tsin ū hok-khì, hāu-senn sin-pū lóng tsiânn iú-hàu.</p> <p>●華 他很有福氣，兒子媳婦都很孝順。</p>
55	<p>雖然恁是好朋友，嘛毋通傷靠俗。</p> <p>Sui-jiân lín sī hó ping-iú, mā m̄-thang siunn khò-siòk.</p> <p>●華 雖然你們是好朋友，也不能太隨便。</p>
56	<p>伊愛激派頭就予伊去激，莫插伊。</p> <p>I ài kik-phài-thâu tō hōo i khì kik, mài tshap--i.</p> <p>●華 他喜歡擺架子就讓他擺，別理他。</p>

	阿英仔誠歹命，自細漢爸母就過身矣。
64	A-ing--á tsiânn pháinn-miā, tsū sè--hàn pē-bú tō kuè-sin--ah. <div>華 阿英很苦命，從小父母就過世了。</div>
65	免你家婆，阮兜的代誌我家己會處理。 Bián lí ke-pô, guán tau ê tãi-tsì guá ka-kī ē tshú-lí. <div>華 不用你多事，我家的事情我自己會處理。</div>
66	我佢人講話，你莫佇邊仔咧插喙插舌。 Guá kah lāng kóng-uē, lí mài tī pinn--á teh tshap-tshuì-tshap-tsih. <div>華 我和別人說話，你別在一旁插嘴。</div>
67	個兩姊妹仔無依無倚，按呢毋是辦法。 In n̄ng tsí-muē-á bô-i-bô-uá, án-ne m̄ sī pān-huat. <div>華 他們兩姊妹無依無靠，這樣不是辦法。</div>
68	這件代誌的原因佢結果，攞無人知影。 Tsit kiānn tãi-tsì ê guān-in kah kiāt-kó, lóng bô lāng tsai-iānn. <div>華 這件事的前因後果，都沒人知道。</div>
69	少年人若有相意愛就好，咱莫插傷濟。 Siàu-liân-lāng nā ū sio ì-ài tō hó, lán mài tshap siunn tsē. <div>華 年輕人彼此喜歡就好，我們不要管太多。</div>
70	伊欲過身的時陣，交代我愛好好仔照顧你。 I beh kuè-sin ê sī-tsūn, kau-tài guá ài hó-hó-á tsiàu-kò--lí. <div>華 他臨終的時候，交代我要好好照顧你。</div>

	伊遐爾無閒，這款小事敢通去麻煩伊？
77	I hiah-nī bô-îng, tsit khuân sió-sū kám thang khi mâ-huân--i? <div>華 他那麼忙，這點小事去麻煩他，這樣好嗎？</div>
	伊無佻意你，你若去求伊，一定會碰壁。
78	I bô kah-ì--lí, lí nā khi kiû--i, it-tīng ē pōng-piah. <div>華 他不喜歡你，你若去求他，一定會碰一鼻子灰。</div>
	個老母反對個來往，伊煞來病相思。
79	In lâu-bú huân-tuì in lâi-óng, i suah lâi pēnn-siunn-si. <div>華 他的媽媽反對他們交往，他竟然得了相思病。</div>
	我佻伊已經真久無來往矣，毋知影伊的情形。
80	Guá kah i í-king tsin kú bô lâi-óng--ah, m̄ tsai-iánn i ê tsīng-hīng. <div>華 我和他已經很久沒來往了，不知道他的情況。</div>
	無彩你遐爾仔愛伊，結果伊猶是雙趺踏雙船。
81	Bô-tshái lí hiah-nī-á ài--i, kiāt-kó i iáu sī siang kha tách siang tsūn. <div>華 枉費你那麼愛他，結果他還是腳踏兩條船。</div>
	伊有誠濟內孫。
82	I ū tsiānn tsē lâi-sun. <div>華 他有很多內孫。</div>

二 交通

這條路透車頭。

01

Tsit tiâu lōo thàu tshia-thâu.

華 這條路直通到火車站。

我欲坐後幫車。

02

Guá beh tsē āu-pang tshia.

華 我要搭下一班車。

伊車禍去拚著頭，傷著腦筋。

03

I tshia-hō khì lòng-tiòh thâu, siong-tiòh náu-kin.

華 他出車禍去撞到頭部，傷到了腦神經。

我欲趕去車頭，你先共我開車。

04

Guá beh kuánn-khì tshia-thâu, lí sing kā guá tsáh tshia.

華 我要趕去車站，你先幫我攔車。

我顧佢你講話，無張持公車煞走去。

05

Guá kòo kah lí kóng-uē, bô-tiunn-tî kong-tshia suah tsáu--khì.

華 我顧著和你說話，沒注意公車竟開走了。

都來到半中站矣，才想著物件袂記得提。

06

To lâi kàu puànn-tiong-tsām--ah, tsiah siūnn-tiòh mih-kiānn bē-kì-tit thèh.

華 都來到半路了，才想到東西忘了拿。

08	<p>西瓜愛到分才會甜。</p> <p>Si-kue ài kàu-hun tsiah ē tinn.</p> <p>● 華 西瓜要成熟才甜。</p>
09	<p>酸的物件我較無銷。</p> <p>Sng ê mih-kiānn guá khah bô-siau.</p> <p>● 華 酸的東西我比較不愛吃。</p>
10	<p>共彼條菜頭礫礫咧。</p> <p>Kā hit tiâu tshài-thâu tshuah-tshuah--leh.</p> <p>● 華 把那條蘿蔔刨成絲。</p>
11	<p>遮的菜尾攞共包起來。</p> <p>Tsia-ê tshài-bué lóng kā pau--khí-lâi.</p> <p>● 華 這些剩菜全部都打包起來。</p>
12	<p>無肉骨是欲按怎炆湯？</p> <p>Bô bah-kut sī beh án-tsuánn khòng thng?</p> <p>● 華 沒有排骨要怎麼熬湯？</p>
13	<p>今仔日推甲有夠飽的。</p> <p>Kin-á-jìt thui kah ū-kàu pá--ê.</p> <p>● 華 今天吃得真飽。</p>
14	<p>七分酒透三分水上挂好。</p> <p>Tshit hun tsiú thàu sann hun tsuí siōng tú-hó.</p> <p>● 華 七分酒摻三分水剛剛好。</p>

	你先去添飯，我連鞭才捧湯出去。
22	Lí sing khì thinn-p̄ng, guá liām-mi tsiah phāng thng--tshut-khì. <p>華 你先去盛飯，我等一下再端湯出去。</p>
	爛好的芋仔糰欲食進前愛閣乍一下。
23	Tsinn hó ê ōo-á-tsinn beh tsiah tsin-tsing ài koh tsann--tsit-ē. <p>華 炸好的芋頭要吃之前得先過油再稍微炸一下。</p>
	這包仔拄炊好，燒滾滾，趁燒緊食。
24	Tse pau-á tú tshue hó, sio-kún-kún, thàn-sio kín tsiah. <p>華 這包子剛蒸好，熱騰騰的，趁熱趕快吃。</p>
	虱目魚的幼刺仔誠濟，你著細膩仔食。
25	Sat-bák-hî ê iù-tshì-á tsiann tsē, lí tiòh sè-jī-á tsiah. <p>華 虱目魚的小刺很多，你要小心吃。</p>
	我真有食福，每一擺來，你攞煮好料的。
26	Guá tsin ū tsiah-hok, muí tsit pái lâi, lí lóng tsú hó-liāu--ê. <p>華 我很有口福，每一次來，你都煮好吃的東西。</p>
	今仔日有人客欲來，你愛準備六塊飯碗才有夠。
27	Kin-á-jit ū lāng-kheh beh lâi, lí ài tsún-pī lāk tè p̄ng-uānn tsiah ū-kàu. <p>華 今天有客人要來，你要準備六個碗才夠。</p>

08	<p>跔咧食飯真歹看。</p> <p>Khû teh tsiàh p̄ng tsin pháinn-khuànn.</p> <p>● 華 蹲著吃飯很難看。</p>
09	<p>伊真勢唸四句聯。</p> <p>I tsin gâu liām sì-kù-liân.</p> <p>● 華 他很會唸四句聯。</p>
10	<p>伊哭甲目屎四淋垂。</p> <p>I khàu kah bák-sái sì-lâm-suî.</p> <p>● 華 他哭得眼淚直流。</p>
11	<p>這項物件你欲捏無？</p> <p>Tsit hāng mih-kiānn lí beh tìh--bô?</p> <p>● 華 這件東西你要嗎？</p>
12	<p>個透早就去挽茶矣。</p> <p>In thàu-tsá tō khì bán tê--ah.</p> <p>● 華 他們一早就去採茶了。</p>
13	<p>你莫對伊跤來手來。</p> <p>Lí mài tuì i kha-lâi-tshiú-lâi.</p> <p>● 華 你不要對他動手動腳。</p>
14	<p>莫來共我纏跤絆手。</p> <p>Mài lâi kā guá tinn-kha-puànn-tshiú.</p> <p>● 華 別來礙手礙腳。</p>

22	<p>小姐，你的物件交落去矣！</p> <p>Sió-tsiá, lí ê mih-kiānn ka-láuh--khì--ah!</p> <p>●華 小姐，妳的東西掉了！</p>
23	<p>莫按呢挨來挨去，會跋倒。</p> <p>Mài án-ne e lâi e khì, ē puàh-tó.</p> <p>●華 不要這樣推來推去，會跌倒。</p>
24	<p>門傷重，愛瞪力才揀會開。</p> <p>M̄ng siunn tâng, ài tèn--lâi tsiah sak ē khui.</p> <p>●華 門太重，要憋氣使力才推得開。</p>
25	<p>這搭無橋，愛蹠溪仔過去。</p> <p>Tsit-tah bô kiô, ài liâu khe-á kuè--khì.</p> <p>●華 這裡沒橋，要涉水過去。</p>
26	<p>天氣冷矣，你就愛加疊一領衫。</p> <p>Thinn-khì líng--ah, lí tō ài ke thah tsit niá sann.</p> <p>●華 天冷了，你要加件衣服。</p>
27	<p>你若欲出去，門繼手關起來。</p> <p>Lí nā beh tshut--khì, m̄ng suà-tshiú kuainn--khí-lâi.</p> <p>●華 你如果要出去，門順手關起來。</p>
28	<p>跤手遮緊，隨予你揲幾若塊。</p> <p>Kha-tshiú tsiah kín, suí hōo lí kiat kuí-nā tè.</p> <p>●華 動作這麼快，馬上就被你吃掉好幾塊。</p>

36	<p>人共伊歹，伊毋但毋驚，閣敢佢人抹。</p> <p>Lâng kā i pháinn, i m̄-nā m̄ kiann, koh kánn kah lâng tu.</p> <p>華 別人兇他，他不但不怕，還與人爭辯。</p>
37	<p>彼幾個竹雞仔佇巷子口相拍，緊敲電話予警察。</p> <p>Hit kuí ê tik-ke-á tī hāng-á-kháu sio-phah, kín khà-tiān-uē hōo kìng-tshat.</p> <p>華 那幾個小流氓在巷子口打架，趕緊打電話給警察。</p>
38	<p>聖挂聖，我才臆伊無欲來，伊就敲電話講欲請假矣。</p> <p>Siànn-tú-siànn, guá tsiah ioh i bô beh lâi, i tō khà-tiān-uē kóng beh tshíng-ká--ah.</p> <p>華 巧極了，我才猜他不來，他就打電話來請假了。</p>

	厝內大細項代誌攞是伊咧發落。
08	Tshù-lài tuā-sè hāng tãi-tsi lóng-sī i teh huat-lòh. <div>●華 家裡面大小事情都是他在處理。</div>
	伊貸款納袂出來，厝就予人拍賣矣。
09	I tãi-khuán lāp bē tshut--lâi, tshù tō hōo lāng phah-bē--ah. <div>●華 他繳不出貸款，房子就讓人拍賣了。</div>
	囡仔大漢了後，眠床就愛換新的矣。
10	Gín-á tuā-hàn liáu-āu, bîn-tshîng tō ài uānn sin--ê--ah. <div>●華 小孩長大之後，床鋪就要換新了。</div>
	窗仔門關甲密𠵼𠵼，連胡蠅都飛袂入去。
11	Thang-á-mîng kuainn kah bát-tsiuh-tsiuh, liân hōo-sîn to pue bē jìp--khì. <div>●華 窗戶關得緊緊的，連蒼蠅都飛不進去。</div>
	彼陣我一个人蹠佇山頂，日子過了真清閒。
12	Hit-tsūn guá tsit ê lāng tuà tī suann-tíng, jìt-tsí kuè liáu tsin tshing-îng. <div>●華 那時我一個人住在山上，日子過得很悠閒。</div>
	地動了後，彼間樓仔厝看著就敢若有淡薄仔歪斜。
13	Tê-tāng liáu-āu, hit king lâu-á-tshù khuànn-tiòh tō kánn-ná ū tām-pòh-á uai-tshuah. <div>●華 地震之後，那間樓房看起來就好像有點傾斜。</div>

六 天文地理

01	<p>田比園較貴。</p> <p>Tshân pí hng khah kuì.</p> <p>華 水田比旱田還貴。</p>
02	<p>伊險予海湧缺去。</p> <p>I hiám hōo hái-íng kauh--khì.</p> <p>華 被海浪捲去。</p>
03	<p>連鞭欲做風颱矣！</p> <p>Liâm-mi beh tsò-hong-thai--ah!</p> <p>華 馬上要刮颱風了！</p>
04	<p>山頂真勢罩霧。</p> <p>Suann-tíng tsin gâu tà-bông.</p> <p>華 山上很容易起霧。</p>
05	<p>我無紮雨傘，佳哉落雨毛仔爾爾。</p> <p>Guá bô tsah hōo-suànn, ka-tsài lōh hōo-m̄ng-á niā-niā.</p> <p>華 我沒帶雨傘，還好下毛毛雨而已。</p>
06	<p>外面當咧透風，你莫閣出去矣。</p> <p>Guā-bīn tng-teh thàu-hong, lí mài koh tshut--khì--ah.</p> <p>華 外頭颳起大風了，你不要再出去了。</p>
07	<p>天氣咧變誠緊，早暗愛會記得疊衫。</p> <p>Thinn-khì teh piàn tsiānn kín, tsá-àm ài ē-kì-tit thah sann.</p> <p>華 天氣的變化很快，早晚要記得添加衣服。</p>

七 日常用品

01	<p>炒菜鼎愛熱。</p> <p>Tshá tshài tiánn ài jiát.</p> <p>華 炒菜鍋子要夠熱。</p>
02	<p>水湔出來矣！</p> <p>Tsuí phū--tshut-lâi--ah!</p> <p>華 水冒出來了！</p>
03	<p>伊欲買一刀紙。</p> <p>I beh bé tsit to tsuá.</p> <p>華 他想買一刀紙。</p>
04	<p>用風筒來灌風。</p> <p>Īng hong-tâng lâi kuàn-hong.</p> <p>華 用充氣筒來打氣。</p>
05	<p>用齒戳剔喙齒。</p> <p>Īng khí-thok thak tshuì-khí.</p> <p>華 用牙籤剔牙齒。</p>
06	<p>夯椅子來跂跂。</p> <p>Giâ í-á lâi kué kha.</p> <p>華 拿椅子來墊腳。</p>
07	<p>騎車愛掛喙罌。</p> <p>Khiâ tshia ài kuà tshuì-am.</p> <p>華 騎車要戴口罩。</p>

15	<p>你有看著我的數單無？</p> <p>Lí ũ khuànn-tiòh guá ê siàu-tuann--bô?</p> <p>●華 你有沒有看到我的帳單？</p>
16	<p>膨椅予囡仔翻歹去矣。</p> <p>Phòng-í hōo gín-á phún-pháinn--khì--ah.</p> <p>●華 沙發被小孩給踏壞了。</p>
17	<p>這塊尿苴仔誠臭尿簽。</p> <p>Tsit tè jiō-tsū-á tsiânn tshàu-jiō-hiam.</p> <p>●華 這件尿布尿騷味非常重。</p>
18	<p>索仔愛拍死結才袂角去。</p> <p>Soh-á ài phah sí-kat tsiah bē lut--khì.</p> <p>●華 繩子要打死結才不會鬆脫。</p>
19	<p>你後擺來毋通閣紮等路矣。</p> <p>Lí āu-pái lâi m̄-thang koh tsah tán-lōo--ah.</p> <p>●華 你以後來不要再帶禮物了。</p>
20	<p>刀仔鈍去矣，提去磨磨咧。</p> <p>To-á tun--khì--ah, thèh-khì buâ-buâ--leh.</p> <p>●華 刀子變鈍了，拿去磨一磨。</p>
21	<p>想袂到你竟然會曉歎鼓吹。</p> <p>Siūnn bē kàu lí kìng-jiân ē-hiáu pûn kóo-tshue.</p> <p>●華 想不到你竟然會吹噴吶。</p>

29	<p>我來提碗共你貯飯，你閣小等一下。</p> <p>Guá lâi thèh uánn kā lí té-png, lí koh sió-tán--tsit-ē.</p> <p>華 我去拿碗幫你盛飯，你再稍等一會兒。</p>
30	<p>這塊玉仔干焦是中等的貨色，袂講蓋好。</p> <p>Tsit tè gik-á kan-na sī tiong-tíng ê huè-sik, bē kóng kài hó.</p> <p>華 這塊玉只是中等的貨色，不算很好。</p>
31	<p>你著愛擲雨傘去，毋拄好落雨就用會著。</p> <p>Lí tiòh-ài giáh hōo-suànn khì, m̄-tú-hó lòh-hōo tō iŋg ē tiòh.</p> <p>華 你要拿雨傘去，萬一下雨就用得到。</p>
32	<p>今仔日天氣無好，你出門的時愛會記得紮雨幔。</p> <p>Kin-á-jìt thinn-khì bô hó, lí tshut-m̄ng ê sī ài ē-kì-tit tsah hōo-mua.</p> <p>華 今天天氣不好，你出門的時候要記得帶雨衣。</p>

08	<p>我佢阿珠仔咧扮公伙仔。</p> <p>Guá kah A-tsu--á teh pān-kong-hué-á.</p> <p>●華 我跟阿珠在扮家家酒。</p>
09	<p>伊下暗去食桌，無佇厝裡。</p> <p>I e-àm khì tsiáh-toh, bô tī tshù--lí.</p> <p>●華 他今晚去吃喜酒，不在家。</p>
10	<p>夜市仔有咧賣各種奇巧的物件。</p> <p>lā-tshī-á ū leh bē kok-tsióng kî-khá ê mih-kiānn.</p> <p>●華 夜市裡賣各種新奇的東西。</p>
11	<p>咱來去逛街，看有啥物通好買。</p> <p>Lán lâi-khì sèh-ke, khuànn-ū siánn-mih thang-hó bé.</p> <p>●華 我們去逛街，看看有些什麼可以買。</p>
12	<p>你毋是去買物件，哪會空手轉來？</p> <p>Lí m̄ sī khì bé mih-kiānn, ná ē khang-tshiú tng--lâi?</p> <p>●華 你不是要去買東西，怎麼空手回來？</p>
13	<p>伊跔山的時陣，無細膩跋落去坑坎。</p> <p>I peh-suann ê sî-tsūn, bô-sè-jī puah lōh-khì khenn-khàm.</p> <p>●華 他爬山的時候不小心跌落山谷。</p>
14	<p>予烏墨點開嘛是一種畫圖的手法。</p> <p>Hōo oo-bák tò--khui mā sī tsit tsióng uē-tôo ê tshiú-huat.</p> <p>●華 讓墨汁暈開也是一種畫畫的手法。</p>

九 行業生產

01	<p>生理花花仔。</p> <p>Sing-lí hue-hue--á.</p> <p>華 生意還過得去。</p>
02	<p>辛勞咧咒懺無錢。</p> <p>Sin-lô teh tsiù-tshàm bô tsînn.</p> <p>華 員工在抱怨待遇低。</p>
03	<p>個兜開板仔店。</p> <p>In tau khui pán-á tiàm.</p> <p>華 他家開棺材店。</p>
04	<p>你毋是彼種料。</p> <p>Lí m̄ sī hit tsióng liāu.</p> <p>華 你不是那方面的人才。</p>
05	<p>頂冬的收成袂穰。</p> <p>Tíng-tang ê siu-sîng bē-bái.</p> <p>華 去年的收成不錯。</p>
06	<p>軍中操練真辛苦。</p> <p>Kun-tiong tshau-liān tsin sin-khóo.</p> <p>華 軍中操練很辛苦。</p>
07	<p>頭家欲倩兩個辛勞。</p> <p>Thâu-ke beh tshiànn n̄g ê sin-lô.</p> <p>華 老闆要雇兩個員工。</p>

15	<p>三工傷趕啦，交袂出來。</p> <p>Sann kang siunn kuánn--lah, kau bē tshut--lâi.</p> <p>●華 三天太趕了，交不出來。</p>
16	<p>伊共公司的錢侵了了。</p> <p>I kā kong-si ê tsînn tshim liáu-liáu.</p> <p>●華 他把公司的錢全部虧損光了。</p>
17	<p>看伊的面水，莫閣罰錢啦！</p> <p>Khuànn i ê bīn-tsuí, mài koh huàt tsînn--lah!</p> <p>●華 看他的面子，不要再罰錢啦！</p>
18	<p>你是家己開業抑是予人情？</p> <p>Lí sī ka-kī khai-giap iáh-sī hōo lāng tshiànn?</p> <p>●華 你是自己開業還是受人僱用？</p>
19	<p>我是做夜勤的，日時會當歇睏。</p> <p>Guá sī tsò iā-khîn--ê, jìt--sī ē-tàng hioh-khùn.</p> <p>●華 我是上夜班的，白天可以休息。</p>
20	<p>若是大色貨拆零星賣攞會蝕重。</p> <p>Nā-sī tuā-sik-huè thiah lân-san bē lóng ē sīh-tāng.</p> <p>●華 若是大宗物資零星來賣都會折秤。</p>
21	<p>法院的判決無公平，伊欲閣上訴。</p> <p>Huat-īnn ê phuànn-kuat bô kong-pēnn, i beh koh siōng-sò.</p> <p>●華 法院的判決不公平，他要再上訴。</p>

	按呢做一日歇一日，欲做到當時才做會了？
28	<p>Án-ne tsò tsit jìt hioh tsit jìt, beh tsò kàu tang-sî tsiah tsò ē liáu?</p> <p>華 這樣做一天休息一天，要做到什麼時候才做得完？</p>
	咱這月日的生產目標愛比頂月日的量加重倍濟。
29	<p>Lán tsit guéh-jit ê sing-sán bók-piau ài pí tít guéh-jit ê liōng ke tîng-puē tsē.</p> <p>華 我們這個月的生產目標要比上個月的數量加倍。</p>
	我想講這個計畫已經是穩的矣，無疑悟猶是失敗。
30	<p>Guá siūnn-kóng tsit ê kè-uē í-king sī ún--ê--ah, bô-gî-ngōo iáu sī sit-pāi.</p> <p>華 我以為這個計畫已經是萬無一失了，沒想到還是失敗。</p>

08	<p>伊的面看著嫩淨嫩淨。</p> <p>I ê bīn khuànn-tiòh hām-phùh-hām-phùh.</p> <p>華 他的臉看起來有點浮腫。</p>
09	<p>個阿祖真長歲壽，食甲九十外歲矣閣誠勇健。</p> <p>In a-tsóo tsin tîng-huè-siū, tsiáh kah káu-tsáp-guā huè--ah koh tsiānn íong-kiānn.</p> <p>華 他曾祖父很長壽，活到九十幾歲了還很健康。</p>
10	<p>伊下早仔去予厝仔挾著尾二指，這馬閣猶未消。</p> <p>I e-tsái-á khì hōo thuah-á giáp-tiòh bué-jī-tsáinn, tsit-má koh iáu-buē siau.</p> <p>華 他今天早上被抽屜夾到無名指，現在還沒消腫。</p>
11	<p>你的胭脂落色矣。</p> <p>Lí ê ian-tsi lak-sik--ah.</p> <p>華 你的口紅掉色了。</p>
12	<p>彼領衫去沐著块埃。</p> <p>Hit niá sann khì bak-tiòh ing-ia.</p> <p>華 那件衣服沾到了灰塵。</p>
13	<p>你穿按呢傷過影目啦。</p> <p>Lí tshīng án-ne siunn kuè iánn-bák--lah.</p> <p>華 你穿這樣太過醒目了。</p>
14	<p>彼領洋裝看著真大範。</p> <p>Hit niá iūnn-tsong khuànn-tiòh tsin tuā-pān.</p> <p>華 那件洋裝看起來很高雅，不會俗氣。</p>

22	<p>這個人看著戇直戇直。</p> <p>Tsit ê lâng khuànn-tiòh gōng-tit-gōng-tit.</p> <p>●華 這個人看起來有點戇直。</p>
23	<p>彼个頭家娘對人客誠好禮。</p> <p>Hit ê thâu-ke-niû tuì lâng-kheh tsiànn hó-lé.</p> <p>●華 那個老闆娘對客人很有禮貌又周到。</p>
24	<p>伊真巴結，拄著艱難攞袂放棄。</p> <p>I tsin pa-kiat, tú-tiòh kan-lân lóng bē hòng-khì.</p> <p>●華 他很堅強、上進，遇到困難仍然不會放棄。</p>
25	<p>伊干焦好看頭爾爾，無啥物底蒂。</p> <p>I kan-na hó-khuànn-thâu niā-niā, bô siánn-mih té-tì.</p> <p>●華 他不過外表體面而已，沒什麼真才實學。</p>
26	<p>耳空輕的人，會定定予人煽動。</p> <p>Hīnn-khang-khin ê lâng, ē tiānn-tiānn hōo lâng siàn-tōng.</p> <p>●華 耳根軟的人，會常常被人慫恿。</p>
27	<p>你哪會一个恂恂？袂曉轉楚一下！</p> <p>Lí ná ē tsit ê khòo-khòo? Bē-hiáu tng-sèh--tsit-ē!</p> <p>●華 你怎麼會那麼愚直？也不會轉圜一下！</p>
28	<p>你莫遮爾枵饑，看著物件就欲食。</p> <p>Lí mài tsiah-nī iau-sâi, khuànn-tiòh mih-kiānn tō beh tsiah.</p> <p>●華 你不要這麼嘴饑，看到東西就想吃。</p>

十一 思想行為

	伊的文較古。
01	I ê bûn khah kóo. <div>華 他的文章比較古樸。</div>
	你莫共伊嚇。
02	Lí mài kā i hán. <div>華 你不要嚇他。</div>
	伊講的話有夠噉古。
03	I kóng ê uē ū-kàu hám-kóo. <div>華 他說的話太荒謬。</div>
	你愛知影變竅。
04	Lí ài tsai-iánn piàn-khiàu. <div>華 你要懂得隨機應變。</div>
	我才無愛卸祖公。
05	Guá tsiah bô-ài sià-tsóo-kong. <div>華 我才不要使祖上蒙羞。</div>
	毋通食酒解憂愁。
06	M̄-thang tsiàh tsiú kái iu-tshiû. <div>華 不要借酒澆愁。</div>
	伊的話毋誠趣味。
07	I ê uē-bó tsiânn tshù-bī. <div>華 他的口頭禪很有趣。</div>

15	<p>伊真正是鐵齒銅牙槽。</p> <p>I tsin-tsiànn sī thih-khí tâng-gê-tsô.</p> <p>●華 他真是頑固。</p>
16	<p>咱著愛想予開，較袂心悶。</p> <p>Lán tiòh-ài siūnn hōo khai, khah bē sim-būn.</p> <p>●華 我們要想開著點，比較不會心情煩悶。</p>
17	<p>相諍毋認輸，相輸毋捌贏。</p> <p>Sio-tsènn m̄ jīn-su, sio-su m̄ bat iānn.</p> <p>●華 跟人爭論不認輸，跟人家打賭不曾贏。</p>
18	<p>等一下看毋是勢，你就緊走。</p> <p>Tán--tsit-ē khuànn m̄-sī-sè, lí tō kín tsáu.</p> <p>●華 等一會兒看不對勁，你就快點走。</p>
19	<p>你這個囡仔哪會遮爾仔狡怪！</p> <p>Lí tsit ê gín-á ná ē tsiah-nī-á káu-kuài!</p> <p>●華 你這個小孩怎麼這麼頑皮！</p>
20	<p>有的生理人賣物件會唬秤頭。</p> <p>Ū-ê sing-lí-lâng bē-mih-kiānn ē hóo-tshìn-thâu.</p> <p>●華 有的生意人賣東西會偷斤減兩。</p>
21	<p>你毋通佇遐空喙哺舌亂造話。</p> <p>Lí m̄-thang tī hia khang-tshuè-pōo-tsìh luān tsō-uē.</p> <p>●華 你不要在那裡空口說白話胡亂造謠。</p>

29	<p>求平安就好，毋通閣想欲添福壽。</p> <p>Kiû ping-an tō hó, m̄-thang koh siūnn-beh thiam hok-siū.</p> <p>●華 求平安就好，別還想要添福添壽。</p>
30	<p>伊酒干焦咁一點仔囡爾爾就醉矣。</p> <p>I tsiú kan-na lim tsit-tiám-á-kiánn niā-niā tō tsuì--ah.</p> <p>●華 他才喝一點點的酒就醉了。</p>
31	<p>你若閣背約，伊就毋佮你合作矣。</p> <p>Lí nā koh puē-iok, i tō m̄ kah lí hāp-tsok--ah.</p> <p>●華 你如果再背約，他就不跟你合作了。</p>
32	<p>我做工課做甲烏暗眩，足艱苦的。</p> <p>Guá tsò khang-khuè tsò kah oo-àm-hîn, tsiok kan-khóo--ê.</p> <p>●華 我工作做到眼前發黑，很不舒服。</p>
33	<p>伊真凍霜，連一屑仔物都毋甘予人。</p> <p>I tsin tàng-sng, liân tsit-sut-á mih to m̄-kam hōo--lâng.</p> <p>●華 他真小氣，連一點東西都捨不得給人。</p>
34	<p>有誠濟過去的代誌，我攞袂記得矣。</p> <p>Ū tsiánn tsē kuè-khì ê tāi-tsì, guá lóng bē-kì--tit--ah.</p> <p>●華 有許多過去的事情，我都忘記了。</p>
35	<p>伊足拍拚作穡，透暝透日攞毋歇睏。</p> <p>I tsiok phah-piánn tsoh-sit, thàu-mê thàu-jit lóng m̄ hioh-khùn.</p> <p>●華 他很賣力工作，整天都不休息。</p>

	你莫佇遐戇想矣，緊去做代誌較要緊。
42	Lí mài tī hia gōng-siūnn--ah, kín khì tsò tãi-tsi khah iàu-kín. <p>●華 你不要在那裡瞎想了，快去做事情比較重要。</p>
	明明知影代誌真嚴重，伊嘛是蹺落去。
43	Bīng-bīng tsai-iánn tãi-tsi tsin giām-tiōng, i mā sī liâu--lòh-khì. <p>●華 明明知道事情很嚴重，他還是下來幫忙。</p>
	咱著愛綴會著社會的改變，毋通傷古板。
44	Lán tiòh-ài tuè ē tiòh siā-huē ê kái-piàn, m̄-thang siunn kóo-pán. <p>●華 我們要跟得上社會的改變，不要太古板。</p>
	你這個人予人看現現矣，閣講嘛無效矣。
45	Lí tsit ê lâng hōo lâng khuànn-hiān-hiān--ah, koh kóng mā bô-hāu--ah. <p>●華 你這個人的為人家都清楚明白了，你再說什麼都沒有用了。</p>
	這馬下勻的少年人，想法佻阮往過攏無仝。
46	Tsit-má ē-ûn ê siàu-liân-lâng, siūnn-huat kah guán íng-kuè lóng bô-kāng. <p>●華 現在小一輩的年輕人，想法和我們以往都不同。</p>
	伊講話誠歹聲嗽，予人聽著心肝頭袂爽快。
47	I kóng-uē tsiānn pháinn-siann-sàu, hōo lâng thiann tiòh sim-kuann-thâu bē sóng-khuài. <p>●華 他說話口氣很粗暴，讓人聽了心裡不舒服。</p>

十二 時間空間

01	<p>伊真捷來阮兜。</p> <p>I tsin tsiap⁴ lâi guán tau.</p> <p>華 他常常來我家。</p>
02	<p>下暗伊愛輪班。</p> <p>E-àm i ài lûn-pan.</p> <p>華 晚上他要輪值。</p>
03	<p>我昨暝做甲翻點。</p> <p>Guá tsa-mê tsò kah huan-tiám.</p> <p>華 我昨晚做到超過半夜。</p>
04	<p>伊規年迴天攞佇國外。</p> <p>I kui-nî-thàng-thinn lóng tī kok-guā.</p> <p>華 他一整年都在國外。</p>
05	<p>這台車已經載盡磅矣。</p> <p>Tsit tâi tshia í-king tsài tsīn-pōng--ah.</p> <p>華 這部車子已經滿載了。</p>
06	<p>個囝已經失蹤幾若冬矣。</p> <p>In kiánn í-king sit-tsong kuí-nā tang--ah.</p> <p>華 他兒子已經失蹤好幾年了。</p>
07	<p>我去予電梯門挾佇中央。</p> <p>Guá khì hōo tiān-thui m̄ng ngēh tī tiong-ng.</p> <p>華 我被電梯門夾在中間。</p>

十三 動物植物

	頭毛菜誠輕秤。
01	Thâu-m̄ng-tshài tsiānn khin-tshìn. <div>華 髮菜的體積看起來好像很大，其實重量很輕。</div>
	這個六月冬稻仔誠飽穗。
02	Tsit ê làk-guéh-tang tiū-á tsiānn pá-suī. <div>華 今年第一期稻作稻穀很飽滿。</div>
	這樣樹仔有三尋大。
03	Tsit tsāng tshiū-á ū sann siām tuā. <div>華 這棵樹有三個人合抱那麼大。</div>
	有的樹仔毋免落肥。
04	Ū-ê tshiū-á m̄-bián lōh-puī. <div>華 有的樹木不需要施肥。</div>
	花萼一蕊一蕊攏開矣。
05	Hue-m̄ tsit-luí-tsit-luí lóng khui--ah. <div>華 花苞一朵朵都開了。</div>
	我用手欲著一隻蝶仔。
06	Guá īng tshiú hap tiōh tsit tsiah iāh-á. <div>華 我用手撲到一隻蝴蝶。</div>
	燕仔飛來飛去咧做岫。
07	Ìnn-á pue lâi pue khi teh tò siū. <div>華 燕子飛來飛去地在築巢。</div>

十四 教育文化

01	<p>歹囡串飼爸。</p> <p>Pháinn kiánn tshuàn tshī pē.</p> <p>華 表面上最不爭氣的孩子，最後往往承擔了奉養父母的責任。</p>
02	<p>大格雞慢啼。</p> <p>Tuā-keh ke bān thī.</p> <p>華 體型較大的雞會比其他的雞來得晚發聲啼叫。也就是大器晚成的意思。</p>
03	<p>伊去廟裡拈香。</p> <p>I khì biō--lí liam-hiunn.</p> <p>華 他到廟裡上香。</p>
04	<p>無禁無忌食百二。</p> <p>Bô-kìm-bô-khī tsiáh pah-jī.</p> <p>華 百無禁忌，反而活得長壽。</p>
05	<p>個的親事講袂成。</p> <p>In ê tshin-sū kóng bē sîng.</p> <p>華 他們的婚事談不妥。</p>
06	<p>我來去共你講親情。</p> <p>Guá lâi-khì kā lí kóng-tshin-tsiânn.</p> <p>華 我去為你說媒。</p>
07	<p>好朋友著愛破腹相見。</p> <p>Hó pîng-iú tiòh-ài phuà-pak sann-kìnn.</p> <p>華 好朋友就要真誠相對。</p>

15	<p>你口試講甲離離落落，一定考袂牢。</p> <p>Lí kháu-tshì kóng kah li-li-lak-lak, it-tīng khó bē tiâu.</p> <p>華 你口試回答得零零落落，一定考不上。</p>
16	<p>若無經過這擺的考驗，你永遠袂出脫。</p> <p>Nā-bô king-kuè tsit pái ê khó-giām, lí íng-uán bē tshut-thuat.</p> <p>華 如果沒有經過這次的考驗，你永遠不會出頭天。</p>
17	<p>為著欲幫助彼个囡仔，伊四界去題緣。</p> <p>Uī-tiòh beh pang-tsōo hit ê gín-á, i sì-kè khì tê-iân.</p> <p>華 為了幫助那個小孩，他四處去募款。</p>
18	<p>食雞，會起家；食鯪魚，生囡仔好育飼。</p> <p>Tsiàh ke, ē khí-ke; tsiàh jiū-hî, senn gín-á hó io-tshī.</p> <p>華 吃雞肉好成家立業；吃鯪魚，生了孩子可以順利長大，無病無痛。為喜慶、圍爐在食用菜餚時的吉祥話。</p>
19	<p>伊下性命走，想欲趕著車幫。</p> <p>I hē-sènn-miā tsáu, siūnn-beh kuánn tiòh tshia-pan.</p> <p>華 他拚命的跑，想趕上車班。</p>
20	<p>訂婚彼工，個老母就提一跤金手環欲去送定。</p> <p>Tīng-hun hit kang, in lāu-bú tō thèh tsit kha kim tshiú-khuân beh khì sàng-tiānn.</p> <p>華 訂婚那天，他媽媽就拿了一只金手鐲要去當憑證。</p>

08	<p>趁有夠本就好收擔矣。</p> <p>Thàn ū-kàu-pún tō hó siu-tànn--ah.</p> <p>●華 賺夠本就可以收攤了。</p>
09	<p>伊最近過了有較伸勻矣。</p> <p>I tsuè-kīn kuè liáu ū khah tshun-ûn--ah.</p> <p>●華 他最近過得比較寬裕了。</p>
10	<p>伊怨妒別人比伊較好額。</p> <p>I uàn-tò pàt-lâng pí i khah hó-giàh.</p> <p>●華 他嫉妒別人比他有錢。</p>
11	<p>生理歹做，無放數嘛袂使。</p> <p>Sing-lí pháinn tsò, bô pàng-siàu mā bē-sái.</p> <p>●華 生意不好經營，不掛帳賒賣也不行。</p>
12	<p>今仔日水果敗價敗甲誠慘。</p> <p>Kin-á-jit tsuí-kó pāi-kè pāi kah tsiānn tshám.</p> <p>●華 今天水果跌價跌得很慘。</p>
13	<p>這物件閣新新，真好脫手。</p> <p>Tse mih-kiānn koh sin-sin, tsin hó thuat-tshiú.</p> <p>●華 這東西還蠻新的，很容易轉手。</p>
14	<p>規公司的代誌攞是伊咧搥頭。</p> <p>Kui kong-si ê tãt-tsi lóng sī i teh tsáng-thâu.</p> <p>●華 整間公司的事務都是由他總攬。</p>

	這本冊一千箍無人買，落尾手七百箍賣出去。
21	<p>Tsit pún tsheh tsit tshing khooh bô lāng bé, lòh-bué-tshiú tshit pah khooh bē--tshut-khì.</p> <p>● 這本書一千元沒人買，最後以七百元賣掉。</p>
	這陣的股票市草誠好，伊攢兩百萬，存範欲大捫一下。
22	<p>Tsit-tsūn ê kóo-phiò tshī-tsháu tsiānn hó, i tshuân n̄ng-pah bān, tshûn-pān beh tuā lā--tsit-ē.</p> <p>● 這陣子的股票市況很好，他準備了兩百萬，打算要大幹一場。</p>

08	<p>這帖藥仔會用得去傷解鬱。</p> <p>Tsit thiap iòh-á ē-īng-tit khì-siong-kái-ut.</p> <p>華 這帖藥可以解除血氣鬱結。</p>
09	<p>伊真荏身，磕袂著就破病。</p> <p>I tsin lám-sin, kháp-bē-tiòh tō phuà-pēnn.</p> <p>華 他身體很虛弱，動不動就生病。</p>
10	<p>囡仔出癖的時陣愛予伊加歇暎。</p> <p>Gín-á tshut-phiàh ê sî-tsūn ài hōo i ke hioh-khùn.</p> <p>華 小孩子出麻疹的時候要讓他多休息。</p>
11	<p>我小可仔烘烘，可能欲感冒矣。</p> <p>Guá sió-khuá-á hang-hang, khó-ling beh kám-mōo---ah.</p> <p>華 我有點發燒，可能快要感冒了。</p>
12	<p>醫生講伊這個病會好也袂斷根。</p> <p>I-sing kóng i tsit ê pēnn ē hó iā bē tng-kin.</p> <p>華 醫生說他這個病就算會好也不能根治。</p>
13	<p>伊的確是去寒著，今仔日才無來。</p> <p>I tik-khak sī khì kuânn--tiòh, kin-á-jit tsiah bô lâi.</p> <p>華 他一定是感冒了，所以今天才沒有來。</p>
14	<p>這藥仔抹落去，真緊就會退癩矣。</p> <p>Tse iòh-á buah--lòh-khì, tsin kín tō ē thè-hông--ah.</p> <p>華 這藥擦下去，很快就會消炎消腫了。</p>